



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 1

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני...

“Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes:
Minha oferta, Meu pão para os Meus fogos”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/pinchas/1/

1 צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי כו' ואמרת להם זה האשה כו'.

“Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: ‘Minha oferenda, Meu pão para os Meus fogos’”, etc.; “E dize-lhes: ‘Esta é a oferenda de fogo’”, etc.

להבין מהו ואמרת ואמרת ב' פעמים. הנה כל המצות צריך האדם לקיים במחשבה דבור ומעשה וכן בקרבנות מחשבה זו תפלה עבודה שבלב שכנגד הקרבנות.

[É preciso] entender o que significa “e dize”, “e dize”, duas vezes. Ora, a pessoa deve cumprir todas as mitsvot em pensamento, fala e ação; o mesmo se aplica às oferendas: o pensamento — isto é, a oração, “o serviço do coração”, correspondente às oferendas.

ודבור הוא ת"ת [תלמוד תורה] דקרבנות כל העוסק בתורת עולה כו' ועבודת הקרבנות עצמן כבשים בני שנה כו' הוא המעשה.

A fala é o estudo da Torá das oferendas: “Quem se ocupa com a Torá da oferenda de elevação”, etc. E o serviço das próprias oferendas, “cordeiros de um ano”, etc., é a ação.

2 והנה ואמרת להם זה האשה כו' נאמר על מעשה הקרבן עצמו ופסוק ראשון צו את בני ישראל ואמרת אליהם קאי על בחינת מחשבה ודבור.

Ora, “E dirás a eles: ‘Esta é a oferta queimada’”, etc., é dito a respeito do próprio ato da oferenda; e o primeiro versículo, “Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes”, refere-se ao nível do pensamento e da fala.

וביאור ענין זה הנה צריך להבין ענין ריח ניחוח שנאמר בקרבנות ופירשו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני שזה שייך בכל המצות ולמה נאמר בקרבנות דוקא.

E, para explicar esta questão, é preciso compreender o significado de “um aroma agradável”, expressão que é dita a respeito das oferendas e que nossos Sábios, de abençoada memória, explicaram assim: “É uma satisfação diante de Mim: falei, e Minha vontade foi cumprida.” Isso se aplica a todas as mitsvot; por que, então, é dito especificamente a respeito das oferendas?

וגם להבין למה עבודת הקרבנות תלויה בבית המקדש דוקא משא"כ שאר המצות ות"ת [ותלמוד תורה]
 כנגד כולם ואפי' [ואפילו] מחשבה ודבור דקרבנות שהם תפלה שכנגד הקרבנות ות"ת [ותלמוד תורה]
 דקרבנות יכולים לקיימן בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים ג"כ:

E também é preciso compreender por que o serviço das oferendas depende especificamente do Templo Sagrado, ao passo que as demais mitsvot e o estudo da Torá, que equivale a todas elas, e até mesmo o pensamento e a fala das oferendas — que são a oração correspondente às oferendas e o estudo da Torá sobre as oferendas — podem ser praticados também quando o Templo Sagrado não está de pé.

3 אך הנה כל זה יובן בהקדים להבין מ"ש היום לעשותם ולא למחר לעשותם שהעוה"ז דוקא הוא עולם המעשה וכו נתנה הבחירה ביד האדם לבחור בטוב

No entanto, tudo isso será compreendido preliminarmente ao entendermos o que está escrito: "Hoje, para cumpri-las" — e não amanhã, para cumpri-las. Este mundo, especificamente, é o mundo da ação, e nele a escolha foi colocada nas mãos do homem, para escolher o bem;

ולא עוד אלא אפילו אם כבר עבר עבירה יכול הוא לשוב בתשובה ולחזור לעבודת ה'.

e não apenas isso: mesmo que já tenha cometido uma transgressão, pode fazer teshuvá (retorno) e voltar ao serviço de D'us.

משא"כ בעוה"ב [בעולם הבא] אין הבחירה חפשית ביד האדם רק כמו שנמשך בעוה"ז כך נשאר בעוה"ב [בעולם הבא], והגם שרואה שם גילוי אלהות ביתר שאת ושם הוא ביטול הנבראים כמ"ש

Ao passo que, no Mundo Vindouro, a escolha não está livre nas mãos do homem; pelo contrário, tal como ele foi atraído neste mundo, assim permanece no Mundo Vindouro. E, embora veja ali uma revelação da Divindade em grau muito superior, e ali haja a autoanulação (bitul) dos seres criados, como está escrito:

וצבא השמים לך משתחוים, ואפילו הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] הם שם בבחי' ביטול דקרו ליה אלהא דאלהיא ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין יכול לשלוט בנפשו להוציאה ממסגר ומאסר הגוף וכחותיו וכחות נפש הבהמית שנמשך אחריהם בעוה"ז,

"E as hostes dos céus se prostram diante de Ti"; e até mesmo as kelipot e a sitra achra (o outro lado) estão ali num estado de bitul, pois O chamam de "o D'us dos deuses" — e, apesar disso, ele não consegue dominar a própria alma para tirá-la do confinamento e da prisão do corpo e de suas forças, nem das forças da alma animal, às quais se deixou atrair neste mundo;

והוא ענין כף הקלע שמקלעין ומשליכין ומפילין אותו במחשבותיו שנמשך בהם בעוה"ז בהבלי עולם שמתלוצצים ממנו ומראים לו כאלו עודנו עומד בעוה"ז וחושב ומדבר ועושה כדרכו, כי

E este é o conceito do “oco da funda”: lançam-no, arremessam-no e derrubam-no em seus pensamentos, aqueles pelos quais se deixou levar neste mundo, nas vaidades do mundo; zombam dele e mostram-lhe como se ainda estivesse neste mundo, pensando, falando e agindo como costumava. Pois

הנה מחשבה דבור ומעשה שהם ג' מיני לבושים כנודע שנתלבש בהם בעוה"ז הם נעשים לו לבושי שק ובגדים צואים לעוה"ב [לעולם הבא] שמלבישים את הנפש מראשה ועד רגלה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מלפפתו כו'

o pensamento, a fala e a ação, que, como se sabe, são três tipos de vestimentas com as quais ele se revestiu neste mundo, tornam-se para ele vestimentas de saco e roupas imundas no Mundo Vindouro, que vestem a alma da cabeça aos pés; e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Envolve-o”, etc.

ואין חבוש מתיר א"ע [את עצמו] כו' רק כענין שנאמר הסירו הבגדים הצואים כו' הסירו דייקא [וע' מענין כף הקלע בזח"ב [בזהר חלק ב'] בשלח דני"ט א' משפטים צ"ט ב' תרומה קמ"ב ב'.

E “um prisioneiro não pode libertar a si mesmo”, etc.; somente como no caso do que está dito: “Tirai as vestimentas imundas”, etc. — “tirai”, especificamente. [E veja sobre o conceito do oco da funda no Zohar, Parte II, Beshalach, página 59a; Mishpatim, 99b; Terumah, 142b;

4 ויחי דרי"ז ב' וירא דק"ו ב'. ויקרא דף כ"דסע"ב כ"ה א' ור"פ בלק קפ"ו א'.

Vayechi, página 217b; Vayera, página 106b; Vayikra, página 24, final do lado b, [e] 25a; e o início da Parashat Balak, 186a;

ובזהר הרקיע פ' ויחי בדף רכ"ה א']. וטעם ההפרש וההבדל שבין עוה"ז לעוה"ב [לעולם הבא] הוא כי בעוה"ב [בעולם הבא] אין לך דבר שאין לו מקום

e no Zohar HaRakia, Parashat Vayechi, na página 225a.] E a razão da diferença e distinção entre este mundo e o Mundo Vindouro é que, no Mundo Vindouro, “não há nada que não tenha seu lugar”:

שכל מדרגה היא מובדלת מחברתה מלאכים ונשמות דקדושה הם מובדלים בפ"ע [בפני עצמן] ואין להרע שייכות עם הטוב כלל ולכן במקום שנמשך רע לא נמשך טוב כלל.

pois cada nível está separado do seguinte; os anjos e as almas da santidade estão separados, cada qual por si; e o mal não tem relação alguma com o bem. Portanto, no lugar para onde o mal é atraído, o bem não é atraído de modo algum.

משא"כ בעוה"ז נמשך הטוב גם במקום שיש רע ולכן אע"פ [אף על פי] שעשה עבירה יכול לעשות מצוה ויכול הוא לשנות את טעמו מרע לטוב.

Ao contrário, neste mundo, o bem é atraído também para o lugar onde há mal; portanto, embora alguém tenha cometido uma transgressão, pode cumprir uma mitzvá e é capaz de mudar seu gosto, do mal para o bem.

5 והענין כי הנה בעוה"ב [בעולם הבא] שם נמשך גילוי אור א"ס ב"ה כי לכן ג"ע [גן עדן] הוא תענוג הנשמות שמתענגים על ה' בהשגתם

E a explicação é: no Mundo Vindouro, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída para lá; pois é por isso que o Gan Éden é o deleite das almas, que se deleitam em D'us por meio de sua compreensão

והשכלתם באור א"ס ב"ה הנמשך להם בבחי' גילוי והשגה ובחי' גילוי זה והשגה זו נעשה רבוי התחלקות המדרגות לאין קץ מעולם ועד עולם במלאכים ונשמות.

e de sua apreensão intelectual da Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída até elas sob a forma de revelação e compreensão. E nessa revelação e nessa compreensão surge uma multiplicidade de divisões de níveis sem fim, de mundo em mundo, entre os anjos e as almas.

הגם שכולם מקבלים מאור א"ס ב"ה ה"ז [הרי זה] כדמיון הנשמה המתפשטת בגוף שעם היות שבנשמה עצמה אין בה התחלקות מ"מ

Embora todos recebam da Luz Infinita, bendito seja Ele, isso é como a alma que se estende pelo corpo: embora na própria alma não haja divisão, contudo

העין מקבל כח הראיה כו' וכל אבר מקבל כח פרטי שאין מקבל חבירו עד שאין פעולת א' דומה לחבירו.

o olho recebe o poder da visão etc., e cada membro recebe uma capacidade específica que seu semelhante não recebe, a tal ponto que a função de um não se assemelha à do outro.

6 וכך עד"מ כל סדר ההשתלשלות מחנה מיכאל באהבה דוקא ומחנה גבריאל ביראה כו' וכל צדיק יש לו מדור בפ"ע [בפני עצמו] וכשם שאי אפשר לשנות פעולת האברים לעשות מרגל ראש.

E assim, a título de analogia, [é] toda a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): o acampamento de Michael [serve] especificamente com amor, e o acampamento de Gavriel com temor, etc.; e cada tsadik tem sua própria morada. E, assim como é impossível alterar a função dos membros, fazendo de um pé uma cabeça,

כך אי אפשר לשנות גילוי סדר ההשתלשלות בעוה"ב [בעולם הבא] וגילוי זה נק' בשם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא לכל עולם לפי מדרגתו

assim também é impossível alterar a revelação da ordem da hishtalshelut no Mundo Vindouro. E essa revelação é chamada de “a luz que preenche todos os mundos” (memalê kol almin), pois [está presente] em cada mundo de acordo com seu nível.

ולכן מאחר שהמשיך האדם ע"ע [על עצמו / על עצמך] לבושי העוה"ז ובגדים צואים שוב א"א להמשיך עליו גילוי אור א"ס ב"ה בעוה"ב [בעולם הבא].

Portanto, uma vez que a pessoa atraiu sobre si as vestes deste mundo e vestes sujas, já não é possível atrair sobre ela a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no Mundo Vindouro.

משא"כ המשכת אור א"ס ב"ה שבעוה"ז הוא ע"י תורה ומצות אשר יעשה אותם האדם במעשה דבור ומחשבה שהמשכה זו הוא מבחי' סוכ"ע שע"י קיום התורה

Em contrapartida, a atração da Luz Infinita, bendito seja Ele, que ocorre neste mundo dá-se por meio da Torá e das mitsvot, “que a pessoa deverá cumprir”, em ação, fala e pensamento; pois essa atração provém do nível de “a luz que circunda todos os mundos” (sovev kol almin). Pois, mediante o cumprimento da Torá

והמצות שבהם מלוכש אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] ממשיך אור א"ס ב"ה בעצמו הסוכ"ע על נפשו שהוא למעלה מעלה מגילוי ההשגה שבג"ע [שבגן עדן].

e das mitsvot, nas quais a Luz Infinita, bendito seja Ele, está revestida em Seu próprio Ser e em Sua glória, por assim dizer — [a luz sobre a qual se diz:] “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” —, a pessoa atrai a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, o sovev kol almin, sobre sua alma; e isso está muito, muito acima da revelação da compreensão que há no Gan Eden.

וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פרק מ"ח דסוכ"ע הוא בחינת העלם והסתר וממכ"ע [וממלא כל עלמין] הוא בחינת גילוי רק שהוא בצמצומים רבים ועצומים ובחי' גבול, משא"כ סוכ"ע הוא בבחי' א"ס כו'.

E como está escrito em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 48: sovev kol almin é o nível de ocultação e encobrimento, e memalê kol almin é o nível de revelação, mas em numerosas e imensas contrações (tsimtsumim) e [em] uma condição de limitação; em contrapartida, sovev kol almin está na condição do infinito (Ein Sof), etc.

7 והנה בחי' גילוי ההוא שבג"ע [שבגן עדן] הוא רק זיו בלבד מתורתו ועבודתו כו' וכמ"ש לעבדה ולשמרה שהאדם הוא ממשיך ג"ע [גן עדן]

Ora, aquela revelação que há no Gan Éden é apenas um mero reflexo da sua Torá e do seu serviço, etc.; e, como está escrito: “para trabalhá-lo e guardá-lo”, isto é, a pessoa atrai o Gan Éden,

דהיינו גילוי אלהות שבג"ע [שבגן עדן] ותענוג הנשמות כו' וכמ"ש במ"א. ואור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע הוא השוה ומשוה קטן וגדול ולפניו כחשכה כאורה.

isto é, a revelação da Divindade no Gan Éden e o deleite das almas, etc., como é explicado em outro lugar. Mas a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), “é igual e iguala o pequeno e o grande”, e diante Dele, “a escuridão é como a luz”.

8 והמלאכים שואלים איה מקום כבודו ואומרים מלא כל הארץ כבודו. ולכך אע"פ [אף על פי] שירד מטה מטה יכול הוא לעלות מעלה מעלה ונעוץ סופן בתחלתן.

E os anjos perguntam: “Onde está o lugar de Sua glória?” e dizem: “Toda a terra está cheia de Sua glória.” Portanto, embora tenha descido muito, muito baixo, ele pode ascender muito, muito alto; e “o fim deles está encravado no início deles”.

והענין כי המשל המבואר לעיל שא"א לעשות מרגל ראש. היינו בעוה"ב [בעולם הבא] שהוא עולם ברור שכבר נתברר וכל דבר הוא על מקומו הראש ראש והרגל רגל כו' ע"כ א"א להשתנות.

E a explicação é: a analogia explicada acima, de que é impossível fazer de um pé uma cabeça, aplica-se ao Mundo Vindouro, que é “um mundo claro”, já refinado, onde tudo está em seu lugar — a cabeça é cabeça e o pé é pé etc.; por isso, é impossível [que ele] mude.

משא"כ בעוה"ז שהוא קודם הבירור והוא עולם המעשה והבירור ה"ז [הרי זה] כמו הולד קודם גמר יצירתו שהראש והרגל כלולים יחד בהטיפה שבבטן האם שיוכל להשתנות ענין יצירתו בכמה אופנים, (וכמ"ש בגמ' [בגמרא] ברכות)

Ao passo que, neste mundo, que precede o refinamento e é o mundo da ação e do refinamento, a situação é como a do feto antes de sua formação estar completa: a cabeça e o pé estão incluídos juntos na gota que se encontra no ventre materno, de modo que sua formação pode mudar de várias maneiras (como está escrito na Guemará, Berachot).

(דף ס' ע"א) ובא"ח [ובאורח חיים] ס"י ר"ל [רוצה לומר] דתוך ארבעים יום ליצירת הולד מועיל תפלה שתוליד זכר כו':

(página 60a), e no Orach Chaim, seção 230: que, nos primeiros quarenta dias da formação do feto, a oração pode fazer com que ela dê à luz um menino etc.

9 ב וזהו ענין כח התשובה להשיב החיות הנמשך למטה מטה אל מקורה ושרשה להיות נעוץ סופן בתחלתן

2. E este é o sentido do poder da teshuvá (retorno): devolver à sua fonte e raiz a força vital (chayut) que é atraída para baixo, cada vez mais para baixo, de modo que “seu fim esteja encravado em seu princípio”.

כי זה שירד מטה מטה הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שנמשך ממדת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים ומלכותו בכל משלה שמזה נמשך השתלשלות המדרגות מעולם ועד

Pois aquilo que desceu para baixo, cada vez mais para baixo, está no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é atraída do atributo de Sua soberania, bendito seja Ele — “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos” e “Seu reinado governa sobre tudo” —, do qual se estende a cadeia descendente (hishtalshelut) dos níveis, de mundo a

עולם שכל מה שיורד מטה מטה יורד ומתמעט בחי' גילוי אור א"ס ב"ה שהגילוי הוא להיות בחי' ביטול שאין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

mundo; pois, quanto mais baixo algo desce, mais a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, desce e diminui. Pois a revelação [se expressa] na existência de autoanulação (bitul), visto que a Luz Infinita, bendito seja Ele, repousa e se revela somente naquele que está anulado etc.

10 ובעולם האצ"י שם הגילוי רב ועצום עד שהוא בבחי' ביטול ויחוד גמור ומשם נמשך ויורד לעולם הבריאה שהגילוי ההוא להיות ביטול אינו בערך עולם האצ"י כו'.

E no Mundo de Atsilut (Emanação), a revelação é tão grande e poderosa que se encontra num estado de completa autoanulação (bitul) e unidade. De lá, ela é atraída e desce ao Mundo de Beriá (Criação), onde aquela revelação, ao produzir bitul, não se compara à do Mundo de Atsilut, etc.

ותכלית ירידות המדרגות דקדושה במדרגות תחתונות דעשיה הוא ענין כריעה במודים שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מאן דלא כרע במודים שלא הגיע אפילו לבחי' ביטול זה הרי זה נעשה נחש דקליפה וסט"א [וסטרא אחרא] ובזהר אמרו דלא יקום בתחיית המתים.

E o ponto mais baixo a que descem os níveis de santidade, nos níveis inferiores do Mundo de Assiá (Ação), é o ato de curvar-se durante Modim; a respeito disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Aquele que não se curva durante Modim” — que não alcançou sequer esse nível de bitul — torna-se uma serpente, pertencente à kelipá (a casca) e à sitra achra (o outro lado). E no Zohar disseram que ele não se erguerá na ressurreição dos mortos.

11 והנה רגליה יורדות מות כתיב שיורדת בסתר המדרגה להחיות ולהתלבש בקליפת נוגה ולמטה מק"נ [מקליפת נוגה] שמשם נמשך ונשפע השפעות גשמיות וכח הרע כו',

Ora, está escrito: “Seus pés descem à morte”: [Malchut] desce, no ocultamento do nível, para dar vida e revestir-se na kelipat nogá, e abaixo da kelipat nogá — de onde são atraídas e emanam influências materiais e a força do mal, etc.

ובכח התשובה שהיא הארה מבחי' סוכ"ע ישוב החיות למקורו ושרשו ונעוץ סופן בתחלתן דהיינו אתהפכא חשוכא לנהורא כו'.

E, pelo poder da teshuvá (retorno), que é uma iluminação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), a força vital retornará à sua fonte e raiz, e “seu fim está encravado no seu princípio”; isto é, “a escuridão é transformada em luz”, etc.

(ועיין בפרדס בסוף שער ערכי הכינויים ערך תשובה וז"ל [וזה לשוננו] ותשובה זו הוא ע"י שיתגלה כ"ע [כתר עליון] מראש האצילות ויורד ונוקב עד המלכות כו' אז היא שבה אל מקומה כו' ע"ש. ועיין בפי' ויקרא) (דט"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ט"ז ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם.

(E veja em Pardes, no final de Sha'ar Erchei HaKinuyim, verbete "Teshuvah"; estas são suas palavras: "E esta teshuvá se dá quando Kéter Elyon (a Coroa Suprema) é revelado desde o princípio de Atsilut, e desce e penetra até Malchut", etc.; "então ela retorna ao seu lugar", etc.; veja ali. E veja na Parashá Vayikra) (final da página 15b e página 16a), e em Mikdash Melech e em Ramaz, ali.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ ענין עליות המלכות ביוה"כ [ביום הכפורים] שהוא יום התשובה ועיין בפרשה אמור (דף ק' ע"ב) ועמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר כו'.

E, a partir de tudo isso, também se compreenderá o tema das ascensões de Malchut em Yom Kippur, que é o dia da teshuvá. E veja na Parashá Emor (página 100b); e veja o que está escrito no final do discurso que começa com "Pois neste dia ele expiará", etc.

וצ"ל תחלה אתכפיא דהיינו שאהבת דברים זרים בפועל ממש יהי' [יהיה] בבחי' אתכפיא ולא תתורו כו' אשר אתם זונים כו',

E, primeiro, deve haver itcafyá (subjugação); isto é, o amor por coisas estranhas, na prática concreta, deve estar no modo de itcafyá — "e não vos desvieis", etc., "após as quais vos prostituís", etc.

זונה נקרא מי שלבו להוט אחר דברים זרים ואפי' [ואפילו] עניני גופו הצריכים לו לא יהיה בהתלהבות והתלהטות הלב רק בקרירות וכאלו כפאו כו'

É chamada zoná aquela cujo coração arde por coisas estranhas. E mesmo as necessidades do corpo, de que a pessoa precisa, não devem ser atendidas com fervor e ardor do coração, mas apenas com frieza, como se fosse obrigada [a atendê-las], etc.

וכח התשוקה הנשאר בלב יתהפך לה' לבדו ולהיות ואל אישך תשוקתך לזאת יקרא אשה אש ה' כי מאיש לוקחה זאת אש י' והיינו מפני שנעוץ סופן בתחלתן כו'.

E o poder do anseio que permanece no coração deve ser transformado e dirigido somente a D'us, para que seja [como está escrito]: "E teu anseio será por teu marido (ishech)." "Esta será chamada ishá (mulher)" — esh hei (o fogo da letra hei) — "pois de ish (homem) foi esta tomada" — esh yud (o fogo da letra yud). E isso se deve a que "seu fim está encravado no seu princípio", etc.

12 וזהו יפה שעה א' בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] כי חיי העוה"ב [העולם הבא] הם בבחי' גילוי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנמשך ממדת מלכותו ית' וכמאמר יחיד חי העולמים מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

E este é [o sentido de]: “Uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.” Pois a vida do Mundo Vindouro está no nível da revelação da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é atraída do atributo de Malchut (soberania) d'Ele, bendito seja; conforme a afirmação: “Único, Vida dos mundos, Rei, louvado e glorificado para todo o sempre é Seu grande Nome.”

פ"י יחיד הוא לבדו ית' וחי העולמים מלך הוא שכל חיות העולמות אינו אלא בחי' מלך ומה

O sentido é: “Único” é Ele sozinho, bendito seja; e “Vida dos mundos, Rei” significa que toda a força vital dos mundos é apenas o nível de “Rei”; e aquilo que

שהוא משובח ומפואר אפילו עדי עד הוא רק שמו הגדול בחי' שם בלבד משא"כ תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] הם מבחי' סוכ"ע כנ"ל

é louvado e glorificado, até mesmo “para todo o sempre”, é somente “Seu grande Nome”, o nível de um nome apenas. Ao passo que teshuvá e boas ações pertencem ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como mencionado acima.

וזהו שובה ישראל עד הוי' אלקיך פ"י שתשוב כ"כ [כל כך] עד שהוי' אור א"ס ב"ה הסוכ"ע יהי' [יהיה] אלקיך בבחי' גילוי.

E este é [o sentido de] “Retorna, Israel, até Havayá, teu D'us”: isto é, que retournes tão plenamente, até que Havayá — a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, o sovev kol almin — se torne “teu D'us” de forma revelada.

13 ועד"ז נאמר ואהבת את הוי' אלקיך וקאי על אחד דלעיל מיניה כלומר אחד ואהבת דהיינו בחי' יחיד

E, seguindo essa mesma linha, está dito: “E amarás Havayá, teu D'us”, e isso se refere a “Um”, que vem imediatamente antes: isto é, “Um — e amarás”; ou seja, o nível do “Único”,

שהוא בחי' סוכ"ע יהי' [יהיה] בבחי' גילוי בחי' העולמים מלך והוא בחי' יחודית [יחודא תתאה] והיינו לקשר ולייחד יחודי [יחודא עילאה] ביחודית [ביחודא תתאה]:

que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), será revelado [no nível de] “Vida dos mundos, Rei”, que é o nível da unidade inferior (yichudá tataá); isto é, ligar e unir a unidade superior (yichudá ilaá) à unidade inferior.

14 ג אך כיצד תהיה המשכת השראת אור א"ס ב"ה ממש על נפשו שהוא הסוכ"ע דלית מחשבה תפיסא כו' ולא מכל מדות כו'.

3. Mas como se dará a atração da morada da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre a alma — [a luz] que é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que “nenhum pensamento pode apreender”, etc., e que “não pertence a nenhuma das qualidades”, etc.?

הנה זהו ע"י ענין עבודת הקרבנות שנאמר בהם לחמי לאשי. כי הנה הקרבן שהוא מחי הוא מיסוד האש כי ד' בחי' דצח"ם [דומם צומח חי מדבר] הם כנגד ד' יסודות.

Ora, isso se dá por meio do serviço dos sacrifícios, a respeito dos quais foi dito: “Meu pão para os Meus fogos”. Pois o sacrifício, que provém do reino animal, é do elemento do fogo; porque os quatro níveis — inanimado, vegetal, animal e falante — correspondem aos quatro elementos.

עפר הוא דומם ומים הוא צומח שהמים מצמיחים כו' וכתוב זורעי על כל מים כו' ואש הוא בחי' החי כי משרתיו אש לווהט הם פני אריה פני שור כו'

A terra corresponde ao inanimado; a água, ao vegetal, pois a água faz as coisas crescerem, etc.; e está escrito: “os que semeiam junto a todas as águas”, etc. O fogo corresponde ao nível do animal, pois “Seus servidores, um fogo flamejante”, são a face de um leão, a face de um boi, etc.,

שבמרכבה וכתוב ומראיהם כגחלי אש בוערות כמראה הלפידים ומהם משתלשלות ונמשכות נפשות כל בע"ח [בעץ חיים] כנודע מזה"ק [מזהר הקדוש] ורוח הוא האדם המדבר כמ"ש ויהי האדם לנפש חיה ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא.

da Carruagem; e está escrito: “Sua aparência era como brasas de fogo ardentes, como a aparência de tochas”; e deles descem e são atraídas as almas de todos os animais, como é sabido do santo Zohar. E o ruach (ar) corresponde ao homem, o ser falante, como está escrito: “E o homem tornou-se uma alma vivente”, que o Targum Onkelos traduz como “um espírito falante (ruach)”.

15 והנה יסוד האש שלמטה שבקרבן עולה ונכלל באש שלמעלה שיורד מלמעלה למטה על המזבח לכלות ולשרוף הקרבן.

Ora, o elemento de fogo de baixo, que está na oferenda, ascende e se inclui no fogo de cima, que desce do alto para baixo sobre o altar, a fim de consumir e queimar a oferenda.

ועדי"ז תפלה במקום קרבן תקנו ביוצר אור להזכיר איך שהמלאכים מתלהבים ומקדישים ואומרים ביראה כו'

E, de modo semelhante, na oração, que está em lugar da oferenda, instituíram que, em [na bênção de] Yotzer Or, mencionemos como os anjos ardem de fervor, santificam e dizem com temor etc.,

כדי להלהיב ולהלהיט נפשו הבהמית בחי' בהמה שמיסוד האש שלמטה שיש בה התלהבות והתלהטות ותשוקה מורגשת בעולם הזה להיות אתכפיא ואתהפכא להיות התשוקה בבחי' ואל אישך תשוקתך.

a fim de inflamar e acender a alma animal — o nível de animal, que provém do elemento de fogo de baixo, no qual há fervor, ardor e um anseio sentido neste mundo — para que haja itcafyá (subjugação) e it'hapcha (transformação), [para que] o anseio assuma o modo de “e teu anseio será por teu marido”.

16 וזהו על ידי לאשי אש י' שהוא בחי' אש שיורד מלמעלה מבחי' סוכ"ע להעלות יסוד האש שבנפשו הבהמית בחי' אשה אש ה'

E isso se dá por meio de “Meus fogos” (le'ishai) — esh yud, o fogo de yud — que é o nível do fogo que desce do alto, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para elevar o elemento do fogo na alma animal da pessoa, o nível de ishah, esh hei, o fogo de hei;

וכמו שכתוב שמאלו תחת לראשי שבחי' שמאל ורשפי אש שלמעלה הוא מגביה ומעלה ממטה למעלה e, como está escrito: “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça”: pois o nível da esquerda e as chamas de fogo do alto elevam e fazem subir de baixo para cima.

(ועמ"ש מענין זה דאש יו"ד ואש ה' בפי' שלח בד"ה והיה לכם לציצית ועמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר בענין בנקרת הצור ובפי' נשא בענין ויתן עוז למלכו כו').

(E veja o que está escrito a respeito deste assunto do fogo de yud e do fogo de hei em Parshas Shelach, no maamar que começa “E será para vós como tsitsit”; e veja o que está escrito no final do maamar que começa “Pois neste dia Ele expiará”, a respeito de “na fenda da rocha”; e em Parshas Nasso, a respeito de “E dará força ao Seu rei”, etc.)

אך המשכה זו שיהיה אש שלמעלה נמשך הוא על ידי לחמי דהיינו ע"ד שישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Contudo, esta emanção, para que o fogo do alto seja emanado, ocorre por meio de “Meu pão”; isto é, conforme o ensinamento de que Israel sustenta seu Pai no Céu.

כמו הלחם שעליו יחיה האדם הוא משיב את הנפש להיות שורה ומתפשט בגוף שמפני חלישות ותשות כח שכלא אכילה היתה הנפש מסתלקת וע"י הלחם תשוב לאיתנה להתלבש בגוף להחיותו.

Assim como o pão, pelo qual o homem vive, restaura a alma, fazendo com que ela repouse e se espalhe pelo corpo — pois, devido à fraqueza e à debilidade que sobrevêm sem que se coma, a alma se retiraria; mas, por meio do pão, ela recupera seu vigor, para revestir-se no corpo e dar-lhe vida.

כך הנה כל העולמות נק' עד"מ בשם גוף וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] וכמה גופין תקינת לון כו'

Assim também, todos os mundos são chamados, por analogia, de “corpo”, como está escrito no Tikkunei Zohar: “E formaste para eles diversos corpos”, etc.

וכדי שיהיה השראת והתפשטות הנשמה בחי' סוכ"ע דלאו מכל מדות כו' הוא ע"י בחי' לחם שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] נעשה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות בחי' לאשי אש י'

E, para que haja o repouso e a expansão da alma — o nível de sovev kol almin, que “não é de nenhuma das midot”, etc. —, isso se dá por meio do nível do pão: por meio do despertar de baixo (isarus dilesata), produz-se um despertar do alto (isarus dile'eila), para que haja o nível de “Meus fogos”, o fogo de yud.

וזהו ענין ריח ניחוחי ריח העלאה ממטה למעלה ניחוחי מלשון נחות דרגא הורדה מלמעלה למטה

E este é o sentido de “Meu aroma agradável” (rei'ach nichochi): rei'ach, “aroma”, é uma elevação de baixo para cima; nichochi deriva do termo nechos darga, “descer um degrau”, uma descida do alto para baixo,

וגם לשון מנוחה כמו שפ"י רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני והכל אחד שהורדה והשפלה זו היא בחי'

e também é um termo de repouso (menuchá), como explicaram nossos Sábios, de abençoada memória: “Uma satisfação (nachat ruach) diante de Mim: falei, e Minha vontade foi cumprida.” E tudo é uma coisa só, pois esta descida e rebaixamento são o nível de

ירידת אש שלמעלה אש י' מבחי' סוכ"ע בחי' רצון עליון שלמעלה מחכמה כי חכמה היא ראשית ההשתלשלות בעשרה מאמרות שנבה"ע [שנברא העולם] ובראשית נמי מאמר הוא.

a descida do fogo do alto, o fogo do yud, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o nível da Vontade Suprema, que está acima de Chochmá (sabedoria); pois Chochmá é o início da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), nos Dez Enunciados pelos quais o mundo foi criado, e “No princípio” também é um enunciado.

17 והנה החכמה מאין תמצא מבחינת אין שהוא רצה"ע [רצון העליון] רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] ורצה"ע [ורצון

העליון] זה הוא נמשך למטה בבחי' עשיה

Ora, "Chochmá é encontrada a partir do áyin (o nada)": do nível de áyin, que é a Vontade Suprema, a Vontade de todas as vontades; e essa Vontade Suprema é atraída para baixo, ao nível da ação (Assiá).

וזהו ונעשה ר צוני וכוונדע שהא"ס ב"ה מצד עצמו כביכול לא שייך בו בחי' רצון כלל להיות לו דירה

בתחתונים

E este é o sentido de "e Minha vontade foi realizada". E, como é sabido, no que diz respeito ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, tal como é em Si mesmo, por assim dizer, não se aplica a Ele, de modo algum, a vontade de ter uma morada nos mundos inferiores;

כי כולא קמיה כלא ממש חשיבא ואין ערוך לך ואם צדקת מה תתן לו כו' רק שכך עלה ברצונו שעל ידי

אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בתומ"צ [בתורה ומצות] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להמשיך רצה"ע [רצון העליון]

למטה

pois "tudo diante Dele é considerado como verdadeiramente nada", "não há comparação contigo", e "Se és justo, o que Lhe dás?", etc. Acontece apenas que assim surgiu em Sua vontade: que, por meio do despertar de baixo (it'aruta dil'tata), através da Torá e das mitsvot, [haja] um despertar do alto (it'aruta dil'eila), para atrair a Vontade Suprema para baixo.

וזהו שאמרתי היא התורה ועל ידי קיום התורה נעשה לו בחי' רצון לדור בתחתונים שהוא בחי' גילוי

כו'.

E este é o sentido de "[aquilo] que Eu falei": isto é a Torá. E, por meio do cumprimento da Torá, passa a haver Nele o nível de uma vontade de habitar nos mundos inferiores, que é o nível da revelação, etc.

18 והנה כנגד ב' בחי' אלו שהם העלאה והמשכה תיקנו ב' תפלות חובה שחרית ומנחה שחרית ממטה

למעלה עד ברוך שאמר בחי' עשיה ומברוך

Ora, em correspondência a esses dois níveis, que são a elevação e a extensão, instituíram duas orações obrigatórias, Shacharis e Minchah. Shacharis é de baixo para cima: até Baruch She'amar, corresponde ao nível de Assiá (Ação), e de Baruch

שאמר ואילך פסוקי דזמרה וקריאת שמע הכל בחי' העלאה ממטה למעלה ומנחה לשון מנוחה שהוא
 בחינת המשכה מלמעלה למטה בבחי' תפלת י"ח שבמנחה אין שם

She'amar em diante, Pesukei deZimrah e a leitura do Shemá, tudo corresponde ao nível da elevação de baixo para cima. E Minchah é um termo relacionado a repouso (menuchá), que corresponde ao nível da extensão de cima para baixo, na modalidade da oração das Dezoito [Bênçãos]; pois em Minchah há

רק תפלת י"ח מה שאין כן בשחרית תקנו ברוך שאמר ופסוקי דזמרה וקריאת שמע שהם בחי' ממטה למעלה.

somente a oração das Dezoito [Bênçãos], ao passo que em Shacharis instituíram Baruch She'amar, Pesukei deZimrah e a leitura do Shemá, que correspondem ao nível da [elevação] de baixo para cima.

ותפלת י"ח שהיא המשכה מלמעלה למטה בחי' פעמים ברוך אתה שכל ברכה הוא המשכה היא בחי' עקדת יצחק שנכלל יצחק באברהם:

E a oração das Dezoito, que é uma extensão de cima para baixo por meio das dezoito vezes em que se diz “Bendito és Tu” — pois cada bênção é uma extensão —, corresponde à Akedat Yitschac, na qual Yitschac foi incluído em Avraham.

19 ד אך הנה התכללות זו אש שלמעלה באש שלמטה הוא ע"י את קרבני את הן בחי' אותיות שמא' עד תי"ו שהן הן קרבני כלומר קרובים אלי ומקרבים אותי

4. Contudo, essa inclusão recíproca do fogo do alto no fogo de baixo se dá por meio de “et korbani” (“Minha oferenda”): et — estas são as letras de álef a tav, que são “korbani”; isto é, próximas (kervim) de Mim e que Me aproximam (mekarvin).

(ועמ"ש סד"ה ואתה תצוה בפי' חקת עולם לדורותם מאת בני' [בני ישראל] מאת היינו מבחי' אותיות התורה כו' והן הגורמי' [הגורמים] כו' ע"ש)

(E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “E tu ordenarás”, na explicação de “estatuto perpétuo para suas gerações, da parte (me'et) dos filhos de Israel”: me'et significa do nível das letras da Torá, etc., e elas são o que provoca, etc.; veja lá.)

והוא ע"ד מ"ש ודברי אשר שמתני בפיו ואמרו מתניתא מלכתא שעושה כמלך שמצוה לעשות מצוה זו כך כו'

E isso está de acordo com o que está escrito: “E as Minhas palavras, que coloquei em tua boca”; e eles disseram: “A Mishná é uma rainha”, pois ela age como um rei que ordena que esta mitsvá seja cumprida desta maneira, etc.

וכל הקורא בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו שע"י עסק הדבור בת"ת [בתלמוד תורה] נעשה ביטול ויחוד דבור בדבור ומחשבה במחשבה כו'

E “quem lê a Torá, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele”: pois, por meio da ocupação com a fala no estudo da Torá, ocorre autoanulação (bitul) e união — fala na fala e pensamento no pensamento, etc.

והנה בחי' ביטול הוא בחי' ומדרגת משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] כנודע לפיכך נאמר צו את בני' [בני ישראל] ואמרת אליהם שע"י שאתה תהי' [תהיה] צו בצוותא חדא עם בני' [בני ישראל]

Ora, o nível de bitul é o nível e a categoria de Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, como é sabido. Por isso se diz: “Ordena (tzav) aos filhos de Israel e dize-lhes”: isto é, pelo fato de tu seres tzav — “em uma só união” (betzavsa chada) com os filhos de Israel —

דהיינו ע"י שימושך להם בחי' משה יהי' [יהיה] להם כח הדבור ואמרת להם את קרבני שיהי' [שיהיה] התקשרות וביטול דבור בדבור כו'

isto é, por meio de o nível de Moshe ser estendido a eles, terão o poder da fala: “e dize-lhes: et kor-bani”, para que haja ligação e bitul da fala na fala, etc.

(ועמ"ש בד"ה ראשי המטות גבי לאמר זה הדבר ומ"ש ד"ה משה ידבר וסד"ה ואתה תצוה הנ"ל ועמ"ש ע"פ חקת התורה בענין תולעת יעקב כו' עולת תמיד אותיות תולע כו' ע"ש).

(E veja o que está escrito no maamar que começa com “Os chefes das tribos”, sobre “dizendo: Esta é a coisa”; e o que está escrito no maamar que começa com “Moshe falava”; e no final do maamar que começa com “E tu ordenarás”, mencionado acima; e veja o que está escrito sobre “Este é o estatuto da Torá”, a respeito de “verme de Yaakov”, etc.: olat tamid (a oferenda queimada contínua) contém as letras de tola (verme), etc.; veja lá.)

ומשם יובן בתוספת ביאור ענין את קרבני לחמי כוי ועמ"ש כפי יתרו בד"ה בחדש השלישי בענין שהתורה נקי עוז ותושיה).

E daí se compreenderá com maior explicação o assunto de “Minha oferenda, Meu pão”, etc. E veja o que está escrito na Parashá de Yitrô, no maamar que começa com “No terceiro mês”, sobre a Torá ser chamada “força” (oz) e “sabedoria sólida” (tushiyá).

והנה בתורה יש ב' בחי' תורה שבכתב ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] תשב"כ [תורה שבכתב] תנ"ך [תורה נביאים כתובים] נקרא בשם מקרא קורא בתורה מלשון קריאה כאדם הקורא לחבירו בשמו וכך

Ora, na Torá há dois níveis: a Torá Escrita e a Torá Oral. A Torá Escrita, o Tanach, é chamada pelo nome de Mikrá (Escritura); “Ier (korei) a Torá” é uma expressão de chamar (keriá), como alguém que chama seu companheiro pelo nome. E assim

הנה כל התורה הן שמותיו של הקב"ה ועל תנ"ך [תורה נביאים כתובים] אמרו שצורפי אותיותיהן הן שמות הקדושים

toda a Torá são os Nomes do Santo, bendito seja Ele; e a respeito do Tanach, disseram que as combinações de suas letras são Nomes sagrados.

אך תשבע"פ [תורה שבעל פה] ע"ז נאמר תשמרו כוי כי שמור זו משנה שמור לנוק' [לנוקבא] בחי' מקבל וכך

Mas a respeito da Torá Oral está dito: “guardareis (tishmeru)”, etc.; pois “guardar — isto é Mishná”, e “guardar” se refere à Nukvá (o feminino), o nível de quem recebe. E assim

הנה התורה שבע"פ [שבעל פה] היא בחי' מקבל שבה וע"י יהיה נשמר בלב האדם בחי' לאשי אש יו"ד

a Torá Oral é o nível de quem recebe dentro [da Torá], e por meio dela será preservado no coração da pessoa o nível de “Meus fogos” (le'ishai), o fogo do yud,

ולא יהיה מאבד מה שנותנים לו פי' מה היינו בחי' ביטול וכמ"ש ונחנו מה וכמ"ש במ"א בפי' מה ראו על ככה כוי

e ele não será alguém que “perde o que (mah) lhe é dado”. O significado de mah é o nível de bitul, como está escrito: “E o que (mah) somos nós?”; e como é explicado em outro lugar, a respeito do significado de “O que (mah) viram nisso?”, etc.

ושם מ"ה [שם מ"ה] נותנים לכל אדם מלמעלה וכמ"ש בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב כוי ע"ש.

E o Nome Mah é dado do Alto a cada pessoa, como está escrito na explicação sobre “Quem contou o pó de Yaakov”, etc.; veja ali.

וצריך שלא יהיה מאבד ח"ו [חס ושלום] בחינת מ"ה [שם מ"ה] שנותנים לו והיינו ע"י שמור זו משנה (ועמ"ש ע"פ וזאת המצוה כו' לשמר כו' ושמרת כו' וע' מענין שמור בפ' בראשית) (מ"ח ב' יתרו דף ע' [עיי'ן] ע"ב. צ"ב א').

E é preciso não perder, D'us não o permita, o nível de Mah que lhe é dado; isso se dá por meio de “guardar — isto é Mishná”. (E veja o que está escrito sobre “E este é o mandamento”, etc., “para guardar”, etc., “E guardarás”, etc.; e veja a respeito do tema de “guardar” na Parashat Bereshit) (48b; Yitro, página 70b, [e] 92a).

ור"פ נח (נ"ט ב'). ורזא אוליפנא דהא נח אצטריך לתיבה כו' ע"ש ומבואר במ"א תיבה היינו אותיות הדבור של התורה ותפלה כו'.

E o início da Parashat Noach (59b): “E aprendemos o mistério: pois Noach precisava da arca (teivá)”, etc.; veja ali. E é explicado em outro lugar que teivá significa as letras da fala da Torá e da oração, etc.

כי הנה עיקר תושבע"פ [תורה שבעל פה] הוא להיות השגת הרצון עליון לידע ההלכה והמצוה על בוריה משא"כ תורה שבכתב אין בה גילוי הרצון

Pois a essência da Torá Oral é apreender a Vontade Suprema: conhecer com precisão a halachá e a mitzvá. Já na Torá Escrita não há revelação da Vontade;

כי כשאמר הכתוב וקשרתם לאות כו' איני יודע מה הוא עד שבאו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ופירשו ד' בתים שבתפילין תפרן ואלכסונן וד' פרשיות כו'

pois, quando o versículo diz: “E as atarás como sinal”, etc., não sei o que isso significa, até que nossos Sábios, de abençoada memória, vieram e explicaram: os quatro compartimentos dos tefilin, sua costura e sua diagonal, e as quatro passagens, etc.

וכן סוכה שהיא גבוה מכ' [מכתב] כו' והיינו לפי שכל בחי' תורה שבעל פה הוא להיות כלי קיבול מוגבל להגביל את

E o mesmo se aplica a uma sucá mais alta que vinte [côvados], etc. Isso porque todo o nível da Torá Oral consiste em ser um recipiente limitado, que delimita

הרצון העליון מאור א"ס ב"ה כיצד תהי' [תהיה] השראתו ובאיזה אופן שבאם שנעשה כמצותה אזי שורה
הרצון מאור א"ס ב"ה ובאם לאו אינו שורה

a Vontade Suprema proveniente da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele: como será sua habitação e de que maneira — de modo que, se for feito conforme prescrito, a Vontade proveniente da Luz Infinita, bendito seja Ele, repousará [ali], e, caso contrário, não repousará [ali].

ולכן נעשה ג"כ בחי' כלי קיבול לבחי' אש י' השורה ומתגלה בנפש להגבילה שתהא ההתלהבות
והתשוקה לה' ברשפי אש שמורה ותקועה בלב כל תמוט עולם ועד.

E, por isso, ela também se torna um recipiente para o nível do fogo do yud, que repousa e se revela na alma, para lhe impor limites, de modo que o fervor e o anseio por D'us, em chamadas de fogo, sejam guardados e firmados no coração, “para nunca vacilar, para todo o sempre”.

אבל תשב"כ [תורה שבכתב] עיקרה צורת האותיות שיהיו בדמותן ובצלמן ככתבם וכלשונם מפני שהוא
בחי' שמות משא"כ תורה שבע"פ [שבעל פה] אין הכתב והלשון מעכב ובאיזה כתב ולשון שהוא מדבר
הכל נקרא תורה שבע"פ [שבעל פה]

Mas, quanto à Torá Escrita, sua essência é a forma das letras, que devem estar em sua configuração e imagem, “conforme sua escrita e sua língua”, pois ela pertence ao nível dos Nomes. Já na Torá Oral, a escrita e a língua não são indispensáveis; em qualquer escrita e língua em que alguém fale, tudo isso é chamado Torá Oral.

והנה תשב"כ [תורה שבכתב] הוא בחי' קריאה להיות את קרבני [ועמ"ש בפ' וארא בד"ה לכן אמור לבנ"י
[לבני ישראל]] ותורה שבע"פ [שבעל פה] בחי' שמירה וכנ"ל.

Assim, a Torá Escrita é o nível de chamar, para que haja “es korbani” [e veja o que está escrito na Parshat Va'eirá, no maamar que começa com “Portanto, dize aos filhos de Israel”]; e a Torá Oral é o nível de guardar, como mencionado acima.

20 והנה כל זה הוא בחי' דבור שהוא ת"ת [תלמוד תורה] שע"ז נאמר את קרבני ותשמרו כנ"ל ובחי' מחשבה זו
תפלה ע"ז נאמר להקריב לי במועדו במועדו אלו יו"ט [יום טוב] של רגלים.

Ora, tudo isso está no nível da fala, que é o estudo da Torá, a respeito do qual foi dito: “Minha oferta” e “guardareis”, como mencionado acima. E [quanto ao] nível do pensamento, que é a prece, a respeito dele foi dito: “para oferecer a Mim no tempo determinado (bemo'ado)”; bemo'ado — estes são as festas, as três festas de peregrinação.

כי הנה נודע שתפלת כל ימות החול נמשך משבת שנאמר בה קדש היא לכם קדש העליון הוא בחי קדוש ומובדל ולהיות נמשך ממנו איזה המשכה.

Pois é sabido que a prece de todos os dias da semana provém do Shabat, a respeito do qual foi dito: “ela é sagrada (kodesh) para vocês”. O Kodesh Supremo é o nível do que é sagrado e separado; e, para que dele se estenda alguma influência,

21 וכמ”ש ושמרו דרך ה’ לעשות צדקה כו’ דרך ה’ זו היא המשכה כדרך שהולכין בה מעיר לעיר

[é] como está escrito: “E guardarão o caminho de Havayá, para praticar a caridade”, etc.: “o caminho de Havayá” é uma extensão, como uma estrada pela qual se vai de uma cidade a outra.

הנה הדרך הזה הוא ע”י המועדים שהמועדים הם מקראי קדש שהקדש נקרא ונמשך בהם [וכמ”ש במ”א בד”ה מזה זו ועיין ר”פ קרח (דקע”ו ע”ב) גבי כולוהו זמינין כו’]

Ora, esse caminho se dá por meio das festividades, pois elas são mikraei kodesh (“convocações de santidade”), uma vez que nelas a santidade é convocada e estendida [como está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Esta matsá”; e veja o início da Parshas Korach (176b), a respeito de “todos são convidados”, etc.,

ואימתי בשעתא דמועד זמין בעלמא ובפ”י הרמ”ז [הרב משה זכות] שם בזה] ובהם ועל ידם נמשך ג”כ להיות המשכות בתפלות כל ימי החול.

“e quando? No momento em que uma festividade está presente no mundo”; e no comentário do Ramaz sobre isso]. E nelas e por meio delas também se estende a santidade, de modo que haja extensões nas orações de todos os dias da semana.

פסח בחי אברהם בבחי תפלת שחרית ממטה למעלה שבועות בחי יצחק שקול השופר הוא אילו של יצחק והוא כנגד תפלת המנחה וסוכות בחי יעקב ויעקב נסע סוכותה הוא תפלת ערבית.

Pêssach corresponde ao nível de Avraham, na modalidade da oração de Shacharit, de baixo para cima; Shavuot corresponde ao nível de Yitzchak, pois o som do shofar vem do carneiro de Yitzchak, e corresponde à oração de Minchá; e Sucot corresponde ao nível de Yaakov — “E Yaakov partiu para Sucot” —, que é a oração de Maariv.

22 והנה כל בחי אלו צריך האדם לקיים בכל המצות רק שבכל המצות הגילוי הוא בנפש.

Ora, todos esses níveis a pessoa deve realizar em todas as mitzvot; somente que, em todas as mitzvot, a revelação ocorre na alma.

ובקרבנות היה הגילוי בפועל ממש בקרבן שמיסוד האש שהיה יורד אש שלמעלה בגילוי ממש והגילוי כזה א"א רק בבהמ"ק [בבית המקדש]

Mas, no caso das oferendas, a revelação ocorria concretamente, na própria oferenda, que é do elemento fogo: o fogo do alto descia em revelação concreta; e uma revelação assim só é possível no Templo Sagrado.

ולכן הקרבנות תלוין בבהמ"ק [בבית המקדש] דוקא משא"כ שאר המצות ואפילו מחשבה ודבור דקרבנות יכול להיות אפילו בגלות שלהיות הגילוי בנפש יכול להיות בכל זמן.

Portanto, as oferendas dependem especificamente do Templo Sagrado, ao passo que as outras mitsvot, e até mesmo o pensamento e a fala relativos às oferendas, podem ser [cumpridos] até mesmo no exílio; pois, como a revelação ocorre na alma, ela pode acontecer em qualquer época.

[כי כדי שיהיה נמשך הגילוי גם בעולם בחיצוניות בפועל ממש צריך להיות שרש ההמשכה מלמעלה מעלה ע"ד המגביהי לשבת המשפילי לראות כו']

[Pois, para que a revelação também seja estendida ao mundo, à dimensão exterior (chitsoniyut), concretamente, a raiz dessa extensão precisa estar muito acima, conforme "Aquele que habita no alto e Se inclina para ver o que está embaixo" etc.;

כי בחינת העולם והחיצוניות מקבל חיות ממקום עליון שלמעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש סד"ה למנצח על השמינית שלכן כל העליות שבת כו' בפנימיות כו' ע"ש באריכות.

pois o nível do mundo e da dimensão exterior recebe força vital (chayut) de um lugar elevado, acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); como se explica ao final do discurso que começa com "Ao regente, sobre a Sheminit": por isso, todas as elevações de Shabat ocorrem somente na dimensão interior (pnimiyut) etc.; veja ali em detalhes.

23 ולכן כדי שיומשך הגילוי בחיצוניות ממש צ"ל שרש ההמשכה מלמעלה מעלה כי הוא ע"ד ענין ק"ס [קריעת ים סוף] שהוא ענין שעלמא דאתכסיי' [דאתכסייא] נמשך בבחי' גילוי באתגליא ממש

Portanto, para que a revelação seja estendida à dimensão exterior (chitsoniyut) propriamente dita, a raiz dessa extensão deve estar muito acima; pois isso se assemelha ao tema da Abertura do Mar de Juncos, quando o mundo oculto (alma de'iskasya) foi estendido em revelação ao mundo revelado (alma de'isgalya), propriamente dito.

ולכן שרש המשכה זו ע"י הארה גדולה ועצומה מלמעלה מעלה שמשם נמשך לשנות סדר ההשתלשלות כו'.

Portanto, a raiz dessa extensão é uma iluminação grande e poderosa, proveniente de muito alto, de onde ela é estendida para alterar a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), etc.

ועד"ז ג"כ ענין אש שלמעלה שהיה יורד ע"ג [על גבי] המזבח הוא ההמשכה מעלמא דאתכסיא מבחי' סוכ"ע לעלמא דאתגליא וכמ"ש במ"א בד"ה אז ישיר כו'

De modo semelhante, o fogo que vinha do alto e descia sobre o altar representa a extensão do mundo oculto, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), ao mundo revelado; conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa com "Então [Moshê] cantou", etc.

וכדי שיהיה המשכה זו בעולם ובחיצוניות זה תלויים בבהמ"ק [בבית המקדש] דוקא כי בחי' הבית הוא מקיף עליון מאד שלמעלה מהמקיף דבחי' עלמא דאתכסיא

E, para que essa extensão ocorra no mundo e na dimensão exterior, isso depende especificamente do Templo Sagrado; pois o nível da Casa é uma luz abrangente (makif) sumamente elevada, acima do makif do nível do mundo oculto

(וכמ"ש במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית כו' ועמ"ש ע"פ ויקרא אל משה בענין כי שכן עליו הענן)

(conforme explicado em outro lugar sobre "Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa", etc.; e veja o que está escrito sobre "E Ele chamou Moshê", a respeito de "pois a nuvem repousava sobre ela");

ומשם דייקא נמשך הכח הזה להיות אש שלמעלה מבחי' סוכ"ע יורד ונמשך באתגליא בפועל ממש.

e é precisamente de lá que provém a força para que o fogo do alto, do nível de sovev kol almin, desça e seja estendido abertamente, em ato concreto.

ועוד י"ל [יש לומר] בזה ע"ד מ"ש במ"א ע"פ המאמר ר"פ ויקרא בענין שאל לך אות כו' הגבה למעלה דא אות יו"ד כו' ע"ש]:

E ainda se pode explicar isso de acordo com o que é explicado em outro lugar sobre a declaração no início da Parashat Vayikrá, a respeito de "Pede para ti um sinal (ot)", etc.: "Eleva-o bem alto — esta é a letra (ot) yud", etc.; veja lá.]



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pinchas/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak